

IL TESAURO

ANNO VI, NUMERO 4-6

LUGLIO - DICEMBRE 1954

SOMMARIO: JOAN AMADES, *Produccio actual de contes*; GIAN GIUSEPPE LIRUTI, « *De lingua For-Julianorum dissertatio* » (inedito), a cura di Gianfranco D'Aronco e Nadia Pauluzzo; G. D'A., *Pubblicazioni*; FRANCESCO CARNELUTTI, « *Flôrs di tale* »; *Dolce stil novo*.

PRODUCCIO ACTUAL DE CONTES

(continuazione)

Vers mitjan segle passat, en un llogarret de la Vall d'Hostoles, havia un ferrer molt donat al joc, tant que li era la ruïna. Una vegada que a mitjanit tornava al seu poble d'un de veí on havia anat a jugar, desesperat perquè perdut tot el que tenia i àdhuc una quantitat important que no era seva decidí donar-se al diable. I sense saber el que es deia es posà a cridar el dimoni a la desesperada. I a les tres o quatre vegades de cridar sentí que des del cap d'un pont per on ell anava a passar li contestaven, i velé acostar-se una ombra tota com daurada, brunyida i lluent. El ferrer tot es va espantar en veure el dimoni i en sentir que li preguntava què volia. Tot d'una va cobrar coratge, se li va encarar i el va envestir a garrotades que movien un terrabastall que tot ho feien tremolar. En una arrencada de força i de coratge se li va abraonar al damunt i el va tirar daltabaix del pont, i al moment es va sentir una mena de tro espantós que va fer tremolar la terra i que va ressonar per totes aquelles muntanyes. El ferrer es va posar a córrer cap a casa més mort que viu, es ficà al llit, i entre el cansament, la por i el disgust de la ruïna pel joc, no es va aixecar més del llit, i al cap de poc temps va morir. El sacerdot no el volgué auxiliar perquè havia tocat el dimoni i tot el veïnat repugnava de passar àdhuc per davant de casa seva, i els qui es veïen obligats a fer-ho no paraven de fer el senyal de la creu. Al cap d'un temps de mort el ferrer, va acudir a la ferreria un vell calderer, que era el qui proveïa dels articles d'aquest ram. L'home era vell i ja feia anys que havia deixat d'anar pels pobles, substi-tuït per un fill seu que es deia Jeroni. En preguntar-li els familiars del ferrer com era

que tornava a visitar-los ell en lloc del seu fill, el pobre home, tot compunyt, els va explicar que feia unes setmanes que, mentre anava a mitjanit cap aquell poble, va sentir que el cridaven, no va saber qui, i enmig del pont va toparse amb un mal esperit que el va agafar com una palla i el va tirar daltabaix amb tota la gran càrrega de calderes que portava, i des d'aquella feta que no havia fet res més de bo. El jove calderer, en sentir que el ferrer, a qui no va conèixer, cridava el dimoni, va entendre Jeroni, es va donar per cridat i va contestar. Les paraules del vell calderer van aclarir el cas, però per a la majoria del veïnat el ferrer se les havia hagudes amb el dimoni i va seguir mirant la casa i els familiars amb cert respecte i païra.

Vers les acaballes de la guerra de Cuba, a la darrerria del segle passat, va reviure una rondalla amb aire de llegenda, de les més esteses arreu i que forma part del fons rondallistic universal. Un pobre carreter seguia pesadament una via amb el seu vehicle que marxava lentament i parsimoniosa. Trobà un vellet pel camí que tot just si es podia tenir dret. El bon carreter se'n compadi i el féu pujar al carro, i, perquè estigués millor, el carreter baixà i féu via a peu. Els vianants feren conversa. El vellet pronosticà unes bones collites per a la propera anyada agrícola. El carreter, que tenia un fill a la guerra, respongué que, més que el pa i que el vi, preferia que s'acabés la guerra, per poder veure el seu fill, que feia mesos que no en sabia res. El vellet respongué que la guerra s'acabaria aquella mateixa setmana, però que no calia pas que esperés l'acabament per a veure el seu fill, que ja el tenia a casa, que l'esperava i que el veuria així que hi anés. L'alegria del carreter no va tenir límit, i tractà de fer explicar

el vellet, que no li contestà ni una paraula més, i en dirigir-se al carro per veure si li havia passat quelcom, trobà que havia desaparegut. El carreter, intrigat pel cas, abandonà el camí que feia i corregué cap a casa, on trobà el seu fill, que l'esperava amb els braços oberts. I aquella mateixa setmana s'acabà la guerra. El carreter va judicar que aquell vellet que recollí en el seu carro era Nostre Senyor. I això succeí a un carreter que anava des de Gràcia a Horta als afores de Barcelona i també va passar als afores de Sant Andreu de Palomar a un altre carreter que havia posat a l'Hostal de la Maria Valenta, i que caminava cap a Montcada, i a un altre que seguia el vell camí ral de Reus que havia fet posada al vell Hostal de la Ramona de l'antic poble de Sants, i que anava cap a l'Hospitalet de Llobregat. Tots els tres casos a Barcelona mateix. A Manresa ho explicaven com a passat a un carreter que seguia el camí de Cardona; a Vic, d'un altre de Torelló; per les valls d'Olot, localitzaven el fet a l'Hostal de la Corda, vora d'Olot, i vers el camí de Rida; i, per la Terra Alta, deien que havia passat a l'Hostal de les Camposines, damunt del vell camí ral de Móra d'Ebre a Gandesa.

A la primeria del present segle, es va Joan d'Horta, avui barri de Barcelona, home estendre força per Barcelona la contarella que un cap de casa d'una pagesia de la barriada de la Clota, del vell terme de Sant molt incrèdul i herètic, un dia envià a cercar el senyor rector per tal que administrés el Sagrament a un pobre desgraciat que estava a les portes de la mort. Arribat el sacerdot a la casa, l'amo el va acompanyar a la cort i li va ensenyar el porc, que estava a punt de matar. El reverend se'n va anar tot contristat. Al cap de poca estona arribà el mataporcs; la mestressa li va dir que anés ell mateix a la soll a cercar la bèstia. El bon home de seguida tornà i preguntà quin dels dos porcs era el que havia de matar. La mestressa, tota sorpresa, puix que, de porc, només n'hi havia un, baixà a la cort i, efectivament, en veié dos, i ben examinats, reconegué que un d'ells era el seu marit tornat porc, en càstig del Cel per la burla que havia fet del Santíssim. Aquesta llegenda pertany al fons comú rondallístic i el cas del pagès d'Horta és un cas de reactivitat o de localització.

El rector que a la primeria del present segle regentava la parròquia de Campdevàrol era un gran caçador que dedicava a la cacera tot el temps que li restava després del compliment del seu ministeri. Quan va morir, la gent contava d'ell que cada nit sortia a caçar seguit de tota una lludriolada de gossos, que clapien a la desesperada, i en breu estona feia un gran recorregut per

tota aquella muntanya pels indrets on anava a caçar amb preferència, i en arribar al cim d'un pic alterós i agrest es fonia amb tots el gossos que el seguien. Per tota aquella regió expliquen això mateix del Comte Arnau, com un episodi de la vasta llegenda que ha passat al sacerdot referit per efecte del fenomen de que parlem.

Quan els fets luctuosos de l'any 1909, les monges del convent de Pedralbes, vora de Barcelona, temoroses que no els passés algun contratemps, van abandonar el convent. Abans de sortir van encendre una llàntia a una imatge de la Mare de Déu dels Desemparats i li van demanar que els guardés el convent i que les volgués ajudar en aquell trànsit. Les monges van deixar la seva casa i es van escampar per la muntanya de Sant Pere Màrtir, que s'aixeca vora del monestir. La llum tènue de la llantia va créixer i més créixer fins a semblar que tot el convent estava intensament il·luminat. Unes hores després d'haver sortit les monges, un grup de revoltosos es dirigí vers al convent, i en veure aquella gran claror, van preguntar a un veí del passeig de la Reina Elisenda si sabia si al convent hi havia algú, puix que es veia tan il·luminat. El preguntat va contestar que creia que s'hi havia allotjat un piquet de soldats. Els revoltosos, davant de la resposta i de la gran claror que es veia per totes les obertures del gran casal, se'n van tornar i el convent i les monges van resultar indemnes. La Mare de Déu havia escoltat el prec que les monges li van dirigir i va obrar un miracle, per tal de salvar-les i de guardar-los el convent. Aquesta llegenda s'explica d'un gran nombre d'imatges.

El nostre amic d'excursions i gran excursionista Enric Oliver, un dia que havia de fer una excursió al Montseny amb un company es va trobar sol perquè plovia. No per això va deturar-se, i feu l'excursió. Va trobar-se en un paratge davant de dos camins i no sabia quin dels dos li convenia seguir per a fer cap on havia d'anar. Per esperar el pas d'algú que pogués orientar-lo es va asseure damunt d'un turonet de l'entreforc dels dos camins. L'amic portava una capa amb caputxó per defensar-se de l'aigua. Al cap d'una estona que esperava se li presentà sobtadament al davant un home soplujat sota d'un gran paraigua vermell i que just acabava de girar d'un revolt del camí. L'amic li dirigí la paraula, i el pagès, així que el va veure, va fugir tot esborronat, mentre se senyava i proferia tot espantat l'exclamació: «Valga'm sant Antoni!» Havia pres l'Oliver pel dimoni, com van poder comprovar el mateix Oliver i uns altres companys excursionistes una altra vegada en fer una excursió per aquells verals.

A la primeria de l'any 1941, en ocasió de

l'epidèmia del poll verd, conten que una dama sortia de Barcelona amb un gran auto pel camí ral de la ciutat de Reus. Anava sola amb el xòfer. Tot just en terme de l'Hospitalet de Llobregat, van trobar un captaire molt vell que amb prou feines si podia tenir-se, que se'ls va acostar i va demanar a la senyora si volia deixar-lo pujar al cotxe, puix que no podia caminar. La dama amb un gest de repugnància li digué que no i advertí al xòfer que accelerés la marxa del cotxe, puix que aquell pobre devia portar el poll verd i potser els l'encomanaria. Així que la dama hagué parlat es produí un incident al vehicle, que es veié obligat a deturar-se. El pobre captaire no trigà gaire a aconseguir el cotxe parat i reclamà altra vegada el favor de la dama, que novament va rebutjar-lo desdenyosament. El captaire va fer la seva via, el cotxe fou adobat i es posà en marxa, però no va trigar gaire a tornar-se a avariar i haver-se de parar altra vegada, i novament els aconseguí el captaire i es repetí la demanda i la negativa. L'episodi es produí tres vegades. El xòfer, compadit de la misèria del pobre captaire, contra la voluntat de la dama, li va donar seient la seu costat i el cotxe ja no s'espatllà més i va seguir la seva via. El xòfer i el captaire van parlar de la guerra, que era aleshores el tema bategant, i el captaire va dir al xòfer que fóra acabada abans de vint dies. El xòfer restà sorprès, i mes encara davant de la seguretat amb què parlava el desconegut, el qual, per asseverar la certesa de les seves paraules, afegí: «Tant cert és que dintre de vint dies s'acabarà la guerra com que la senyora que va dintre del cotxe s'acaba de morir del poll verd».

Les paraules del vell van alarmar el xòfer, que va deturar el cotxe al moment i va baixar per vuere què hi havia de veritat, i efectivament va trobar la dama morta. Quan va refer-se i tractà de parlar al pobre, ja havia desaparegut i no el va poder veure en part de món. El vianant era Nostre Senyor, que sota l'hàbit de mendicant volgué castigar la crueltat i duresa de cor de la dama.

Hi havia qui contava la facècia d'altra manera. El cotxe es va haver de deturar per manca d'aigua i de cap manera no podia seguir endavant, perquè el terreny estava eixut i sec com un os, i no hi havia manera de procurar-se aigua. El captaire que havia estat menyspreat va aconseguir el cotxe, i, en saber la dificultat sorgida, donà un copet molt suau damunt d'una pedra, que va fer brollar una fonteta on el xòfer va poder proveir d'aigua i engegar el cotxe. El gest del captaire no va entendre la dama, que novament va negar-se a deixar-lo pujar a l'auto. El cas es repetí tres vegades i acabà com sabem.

A Barcelona contaven aquests casos com a verídics i els donaven com a passats a l'Hospitalet. A Lleida també explicaven el mateix, però passat vora de Gardeny, amb un cotxe que anava o que venia de Saragossa. La facècia va contar-se durant tot el temps que es parlava del poll verd i molta gent hi hagué que va creure a ulls clucs que vint dies després del dia que li havien dit que havia passat el cas s'acabaria la guerra, puix que així ho havia dit Jesús sota la figura de mendicant.

Aquestes dues llegendes són universals; hom les troba profusament esteses arreu, per bé que adaptades a l'ambient geogràfic, a les circumstàncies generals que reuneix el país i distingeix el contaire. No es tracta de la creació de llegendes novel·les, sinó de l'adaptació d'un tema universal a un ambient actual, o sia de la vivificació d'un tema vell a un cas nou.

JOAN AMADES

*Barcelona, Museo municipal
de industrias i arts populares*

DE LINGUA FOROJULIANORUM DISSERTATIO (INEDITO)

Basteranno poche notizie biografiche, per inquadrare la figura, del resto ben nota agli studiosi della letteratura del Friuli, di Gian Giuseppe Liruti.

Questo dotto storico ed erudito ricercatore di documenti nacque a Villafredda in quel di Tarcento il 28-XI-1689. I suoi antenati provenivano da Mantova e si stabilirono prima a Cividale, poi a Gemona e infine a Villafredda (1). Gli studi del Liruti furono condotti, dopo i primi rudimenti ricevuti in famiglia, a Venezia presso i Gesuiti, a Murano presso i Somaschi e a Padova in quella Università, ove si laureò giovanissimo in giurisprudenza nel 1708.

Dopo una breve esperienza legale a Udine, per un periodo di due anni (durante il quale si occupò anche di matematica, di geografia, di architettura), si ritirò nella solitudine della sua casa di Villafredda, dove poté coltivare in serenità gli studi storici e letterari, di interesse particolarmente locale, verso i quali egli era in modo speciale portato. E a Villafredda morì il 4-V-1780.

Fu uomo di straordinaria attività e lasciò numerosissime opere, molte delle quali stampate, altre inedite: tutte frutto di studi accurati e di indagini profonde. Dotato di larga cultura, ebbe contatti diretti ed epistolari con i maggiori eruditi del tempo. Ricchissimo doveva essere l'archivio di documenti di storia patria da lui raccolti, che purtroppo andarono dispersi dopo la sua

morte. Era membro della Società Colombaria di Firenze e dell'Accademia di Udine.

Delle opere pubblicate ricordiamo le seguenti: *De Aquileia dissertatio*; Venezia 1740. *Carnis Forojuliensibus dissertatio*; Venezia 1740. *Della moneta propria e forastiera che ebbe corso nel ducato del Friuli dalla decadenza dell'impero romano fino al sec. XV*; Venezia 1749. *De servis medii aevi in Forojulii dissertatio*; Roma 1762. *Notizie di Gemona antica città del Friuli*; Venezia 1771. *Dell'origine del patriarcato d'Aquileia*; Venezia 1773. *Notizie delle cose del Friuli scritte secondo i tempi*; Udine 1776-77. *Notizie delle vite e delle opere scritte da' letterati del Friuli*; Venezia-Udine, 1760, '62, '80, 1830.

Quest'ultima opera, di carattere bio-bibliografico (l'ultimo volume uscì postumo), è la più ponderosa del Liruti. Fonte unica nel suo genere, costituisce una ricca miniera di notizie, alla quale ancor oggi fanno capo gli studiosi. Le inevitabili mende e imprecisioni vanno giudicate senza dimenticare i tempi in cui il lavoro fu compilato. Anche di particolare interesse le *Notizie delle cose del Friuli*, in cinque volumi, che vanno dall'antichità pre-cristiana sino al 1762.

Quanto alle opere rimaste inedite, si ha notizia di lavori minori, tra i quali: *Dissertazione dell'origine e deiezione di sette badie di S. Benedetto, ch'erano e sono di monaci, e due di monache in Friuli*; *Dell'uso dell'acqua lustrale o santa e della particolare nella diocesi d'Aquileia, detta dell'Epifania*; *De' regni di Dalmazia, Croazia, Servia e Rascia, e de' principi di essi dall'anno di Cristo 640 sino alla metà del sec. XV*; *Delle uccisioni sacrileghe di Giovanni di Moravia, patriarca d'Aquileia, del vescovo di Concordia, fra' Agostino di Bruna, e del cavaliere Federico di Savorgnano*. Ma la più importante per noi è la monografia *De Lingua Forojulianorum Dissertatio*, che qui si dà per prima volta alla luce.

Il manoscritto è autografo e trovasi depositato presso la Biblioteca Comunale di Udine, col numero di catalogo 396. Trattasi di 22 fogli, scritti fittamente dai due lati e racchiusi in una copertina. Come appare dall'indicazione posta in testa al manoscritto, l'operetta è stata compilata nel 1741, quando il Liruti contava 52 anni di età. Stessa in diligente latino, essa è in calligrafia assai chiara, tanto che i punti controversi si riducono a ben pochi.

La trascrizione che diamo è diplomatica. Evitiamo di proposito di indicare di volta in volta gli errori o le imperfezioni sfuggite all'autore. L'unica sigla che sciogliamo è la & = et. C'è da aggiungere che il Liruti adopera costantemente un unico segno per la y e per le due ij, cioè una y con due puntini: ci siamo riservati d'interpretare il segno a seconda del senso (2).

Non sarà inutile per il lettore presentare qui in breve esposizione il contenuto del manoscritto. Il Liruti inizia con alcune battute polemiche nelle quali risolutamente sostiene l'opportunità di uno studio sull'origine del friulano, anche se taluni ritengono che questa lingua rivesta scarso interesse rispetto alla italiana. Dante stesso, il Barberino, il Boccaccio, il Salviati, il Sacchetti, l'Ariosto citarono parole friulane nelle loro opere. Se forestieri di tal nome hanno ammesso la validità del friulano, è un dovere maggiore per i Friulani difendere e studiare la propria lingua.

Rifacendosi alla caduta dell'impero romano, il Liruti abbozza quindi una storia dell'origine dell'italiano come lingua neolatina, ed espone la tesi secondo cui i Galli giunsero non solo a contaminare con la propria parlata il latino, ma fecero sì che una contaminazione analoga avvenisse nelle regioni d'Italia da essi conquistate. Nacque così un linguaggio spurio, in cui termini barbari e volgari sono mescolati col latino. In esso si notano anche termini gotici, longobardi e di altra provenienza; ma senza dubbio, secondo il Liruti, l'influenza franca (specie con Carlo Magno) fu preminente.

I Franchi corromperono il latino con la propria lingua in siffatto modo da dare origine a una nuova parlata. Ciò è attestato da documenti, di cui il Liruti fa uno spoglio, riportando termini franchi rimasti immutati o quasi nel friulano.

Pare al nostro autore che il friulano sia mantenuto pressoché intatto ed incorrotto attraversi i secoli. Essendo esso diffuso soprattutto presso la gente di campagna, tenacissima nella conservazione della lingua familiare (tipica per il Liruti la gente di Gemona) non si riscontrano nel friulano aderenze di peso con altre lingue, che non siano la latina e la franca. A dimostrare tale tesi, il nostro studioso fa seguire un elenco di voci: a) derivate dal latino, b) derivate dal franco (3).

Una importante analogia tra friulano e franco consiste nei verbi tronchi all'infinito e nella desinenza del femminile singolare in e. L'origine comune sarebbe attestata anche dalla presenza nel friulano di termini in uso in Francia, che né la consuetudine col Veneto, né il commercio coi Germani confinanti, né il principato dei patriarchi tedeschi, né la vicinanza con i coloni d'oltralpe hanno potuto cancellare.

Il friulano, osserva infine il Liruti, è attestato fin dal secolo XIII: trattasi di documenti notarili e amministrativi, che egli in parte riporta, a dimostrare ancora le attinenze col franco e la indipendenza dai dialetti italici. Tali conclusioni egli ha tratto, come afferma, da testimonianze concre-

te e da un accurato esame delle opere di illustri scrittori, quale il Fontanini. Il friulano, conclude egli, è una lingua romanza o neo-latina, avendo origine non meno nobile della lingua italiana. Il manoscritto reca in appendice una lettera del Liruti a Ludovico della Torre conte di Valsassina, nella quale l'autore espone i motivi che lo spinsero a indagare sulle origini della lingua friulana e le conclusioni cui è pervenuto. Segue una lettera dello stesso Liruti a P. Bernardo Maria de Rubeis, in cui ricorda una discussione con lui avuta sull'origine della lingua italiana e gli chiede di esprimere liberamente il suo pensiero sulla validità della tesi esposta nello studio.

Quale che sia il valore della tesi esposta dal Liruti, che non è nostro compito qui discutere (una dipendenza diretta del friulano dalla lingua franca va comunque senz'altro considerata, come a ognuno appare, alla stregua di tesi curiosa), resta il significato profondo di questo studio, condotto nel '700 da uomo di cultura e di lettere, il quale doveva riassumere — nonostante le frecciate polemiche all'inizio del lavoro — il pensiero dei contemporanei studiosi sulla nobiltà dell'origine del friulano (4). Ma occorre anche aggiungere che il manoscritto reca importanti documenti dell'antico friulano, tratti da attestazioni notarili e da registri di amministrazione. Noi crediamo che una parte almeno degli antichi testi riportati dal Liruti sia sconosciuta. Attendiamo dagli studiosi della lingua friulana la conferma che, riteniamo, non potrà mancare.

GIANFRANCO D'ARONCO
NADIA PAULUZZO

Padova, Università
Udine

De Lingua / Forojulianorum / Dissertatio
Joannis Josephi Liruti de Villafreda /
1741 (5).

[1 r.]

Scritta nel 1741.

De Lingua, sive Italica Dialecto, Forojulensi.

Dissertatio.

Vanae fortasse rei, nulliusque precij, aut momenti me nunc nanum admovere plures existimabunt, praedicabuntve, quod de nostra Forojulensi propria Dialecto Dissertationem scripturus, levi contemnendoque argumentum occupatus, tempus et operam luserim, tum quia plures de Italica vulgari lingua; cujus haec nostra pars est; et de ejus origine, et progressu quantum satis huc usque commentati sint, et in dies (nihil novi

forte afferentes) veterum cogitationes aut inversa, aut reiectae in medium proferantur; tum quia ea sit nostrae Dialecti humilitas, et is in re literaria nullus ejus usus, ut non curanda, immo contemnenda, et vilitati suae relinquenda sit potius, quam in coetum hominum, liberatorum praesertim, producenda sit. Sed ijs, de hac lingua haec parum convenientia sentientibus aliqua ex parte satisfactum cupio; si aequo animo perpenderent, cuicque de rebus suis, quamvis, si cum alijs comparentur, exilibus et levibus, excogitari aliqua, et in lucem hominum producere licere; cum praesertim hae, nec a viris doctis, quamvis alienis, pro contemptis habitae sint, nec inutile in ipsis immorari illis visum sit, cum ex ipsis, ut partibus totum componentibus, ad majora illustranda progressi fuerint.

Si Dantes ille, Italicae politioris, et venustioris linguae orbis totius consensu pater, et patriarcha, pluribus puris putis Forojulensibus verbis in suo singulari, illustri poëmate usus est, huncque honorem nostrae provinciae gratus, cum ezulem illum aliquando exceperit, suoque in sinu externum foverit, et hanc dignitatem dialecto nostrae adjecit, ut viginti, et amplius ex nostris proprijs peculiaribusque vocibus eo in poëmate, Tuscus ipse Florentinus, inesse ferit; cur nos Forojulenses nostram linguam omnino abijciendam, contemnendamque censebimus, et de illa disserere, et cogitationes nostras proferre, tanto viro auctore, erubescemus? Dantem vero Utini apud Paganum Patriarcha plures menses egisse tradit Jacobus Valvasonius in vitis Ms. tis Patriarcharum Aquileensium, et Tulmini, Alpini nostri oppidi, adhuc saxum quoddam in alpe ipsa sedia di Dante appellari, ubi ipsum de natura piscium scripsisse ferunt; Et Bonifacius in Hist. a Tarvis. lib. 7. pag. 375. Dantem anno. 1317. apud eundem Paganum utini, et in hac provincia diversatum esse asserit; quod et Clarissimus nostrus Fontanin. animadvertit in *Aminta Difeso* Cap. IX. pag. 271, et ab illo Crescimbenius in *Historia vulgaris Poesis* lib. 2. pag. 287. Quamvis m. Dantes ipse in suo de *Vulgari Eloquentia* libello nostrae Dialecti prononciationem, quam aliquo tempore auribus hauserat, asperam, duramque ita fuisse existimarit, ut de nostris loquentibus dixerit, quod *crude-liter accentuando eructuant*; cum id de prononciatione illa antiqua, quae ejus delicatas aures Tuscas offendit, senserit ad verba ipsa trahendum non est; cum praesertim hisce temporibus, Venetis et re, et sensibus conjuncti, ea sete barbara prolatione exposciant Forojulenses nostri, quam procul dubio vicinis Noricis, verba sua adhuc e gutture eructantibus, vicinitatis, et consuetudinis mutuae causa, contraxerant. - Barberinus in suis Documenti de *Amore* histas

[1 v.]

voces Venetas Langobardas, et quaquam Forojulienses, quem vide etc. F. Eloq. Ital. Lib. 2, cap. X.

Ad id accedit, quod Itali in Republica Literaria principes viri, quamvis externi, et a nostra provincia lingua, et moribus non parum disjuncti, Dantis exemplum secuti, ea dignatione idioma nostrum exceperint, et in precio habuerint ita, ut quae Boccatus *Novella IX*. Giorn. I. eloquentissime Italice exposuerit, Leonardus Salviatus, magni nominis Vir (quamvis non omnino adamussim, quod nostri alicujus indigenae fuisset) Forojuliensi Dialecto expresserit; Francus Sacchetti in suis Novellis. 92. et 137. plures hujus ejusdem dialecti verba intereseverit, orationem Dominicalem in sua Cosmographia Paulus Merula nostris vocibus vulgarit, Nicolausque Villanus in Italica sua Dissertatione de Poesi faceta pag. 76. plures numerarit, laudaritque nostros Forojulienses poetas, qui proprio idiomate musis non invitis Lepidissime morem gessere. Ruscilius quoque in Notandis ad Orlandum Ludovici Areosti typis valgrisijs 1556. nos hisce verbis docet; ipsum Areostum nostras aliquando, ut coeterarum Italiae Dialectorum, in laudato Poëmate usum fuisse: *Et oltre a ciò l'Ariosto volle in questo suo poema Eroico usar tutti i modi di dire comuni nella nostra Italica, come fece Omero nel suo di quei della Grecia sua. Quelli dico, che non siano però ne sconvenevoli, ne conosciuti universalmente per brutti; come sono molte cose Lombarde, o Forlane, o Regnicole, o altre tali; ma che sieno comuni, come è detto, et usate universalmente da tutti nel parlar corrente; siccome sappiamo esser questo, del qual più diciamo; cioè dell'usare accorciati dell'ultima vocale nel maggior numero i detti nomi che hanno la L. Semplice nell'ultima Sillaba.* quod in Forojuliensi dialecto saepius audimus. Quamobrem cum externi nostra alicujus momenti existimaverint, nec spernenda amandandaque judicaverint, nostrates nostra nobis vilesce debere non contentant; immo ea, qualia sint, non a nobis excipienda solum, amplectendaque; verum etiam sublevanda defendenda... et promovenda curare debent; ita tamen ut moderationis laudem ipsi consequamur, dum rei nostrae literariae illustrandae, atque etiam Italiae communi per nos pro viribus provehenda symbola conferatur.

Universam Italicam linguam, una cum moderna Gallicana, et Hispanica, e latinae linguae senescentis, vel potius decrepitae quiquilijs, et barbararum nationum, quae Europam miseri deprædati sunt et invaserunt, linguarum commixtione originem traxisse primam, docti omnes viri pronunciavere; nec ipsam ad initio nil nisi corruptelam quandam, et diversarum linguarum horri-

dam confusionem fuisse, barbaris latinisque vocibus, et accentu deformatam existimandum est. Primaeva hujus metamorphoseos specimina, quae Italicam hodiernam linguam omnino referre videntur, jampridem mihi videre contigit; quod et alios observasse exinde comperi; in Hist. a Theophilacti Simocatæ, lib. II. cap. 16. et lib. III. cap. 4; qui circa annum X. i. 640. Scripsit. Hic dum Romanorum exercitus partem in Abarem seu Avarum Chaganum procedentem, falso timore percussam fugientemque memorat et a suis magnis clamoribus revocatam ad pugnam narrat, verba, quibus revocabantur, patria lingua

[2 r.]

prolata, *Retorna*, fuisse certiores nos reddit «*ἐνηλώριο τε γλώττη, ῥετόρ*» cumque de signis in Persica Victoria auleptis, et Imperatori Constantinopolim missis mentionem interserit, signa eandem Patria voce *Banda*, quae nunc *Bandiera*, a Romanis appellata fuisse nos docet «*ὁ τῇ πατρίᾳ φωνῇ*» Quae voces; cum nec Latinam, nec Graecam Speciem praesefant, et cum langobardi plures, et alij barbari tunc in Constantino-politani Imperatoris exercitu, ducibus Mystacone, et Droctone, militarent qui quoque tunc Thraciae incolae, et circumjacentium provinciarum erant, bellumque in ipsa Tracia vigeret, eodem Theophylacto teste; vel Langobardas fuisse, vel Thraces vel hermaproditas ex utroque, et Greca lingua etiam pro certo habendum est.

Clarissimus noster Fontaninus quidem Eloq. Ital. Lib. I. cap. 3. et seq. quem et alij secuti sunt, et praecesserunt, securus, more suo, eam confirmat sententiam, qua praesentem Italicam, Gallicam, et Hispanicam linguam originem habuisse a Gothorum barbara Loquela latinae intermixta affirmatur, Gothorum appellatione Vandalos, Francos, Langobardos, Hunnos, et hujusmodi barbariei populos subintelligens, hisque indigenas antiquas linguas Gallorum et Hispanorum conjugens; ad id fortasse adductus, quod ex vocum Teusticarum originibus plurima Italiae nostrae linguae verba deduci posse videntur; ut ex enormi Teusticorum onomasticorum, a Transalpinis magno labore compilatorum, mole, quae agglomerat, illi certo compræhendi posse visum est. Sed et ipse, cum in saeculum VIII. um incidit, aliam videtur ingredi viam, cum Italiae linguae originem expiscatur; eam enim ortum suum, et confirmationem omnino Romantiae, vel Romanae linguae, quae in Gallijs, et in earum Provincia, proprie nuncupata, eodem saeculo. VIII. o vigeat, debere pluribus contendit, ablegata quasi Gothica origine, quam antea inculcaverat. Quod equidem consultius, et rationabilius, priori sententia dimissa, sensisse mihi videtur, ut ex ijs, quae dicenda sunt, plane constabit; non enim aut

Gothicae, vel Hunnicae voces crebrae ita in Italica nostra lingua occurrunt, ut inde originem linguam hanc duxisse tuto affirmari posse existimem.

Primi barbarorum, qui Romani Imperij partem in Gallia, inque Alemannia, Galliae, Rhenoque contermina, occupaverunt, Franci fuere, teste severo Sulpitio, laudato a S. Gregorio Turonen. Hist. Franc. lib. II. cap. 9; qui Theodosio adhuc imperante, vetusta foedera, quae cum Romanis perculserant, Rheni accolae sub suis regibus cum tyranno Eugenio rata habuere; unde primum latinam linguam quae in Gallis erat in usu, barbara Francorum dialecto commixtam, antequam Italiam vicem hanc subiret, depravatam fuisse, et ex ea confusione praesenti Gallicae originem, et ortum primae-vum dedisse conjectari facile possumus. Quod in alijs quoque provincijs, in quas exinde non multos post annos Franci ipse se intulere, latinam linguam passam fuisse simili ratione putandum est.

Postquam Franci hi saeculo. V.o ineunte, trajecto Rheno suis sub regibus Galliae pene omni incumbuere, Romanum imperium diffidentes, eorumque dominantem linguam, barbara eorum intersita, in propriam quandam transmutantes, regni, quod nunc florentissimum viget, jecere fundamenta; non unam in Italiam, vel per se, vel per alios barbaros, e Gallijs expulsos, expeditionem intentavere, cum Alani, gens Scythica ad paludem Meotidem, et flumen Tanaim in Europa quondam degens; ut Joseph De Bel. Judaic. lib. VII. cap. 29. et Claudian. lib. I. in Rufinum vers. 314. nos docent; e Gallijs, ubi constiterant, ejecti, in hanc nostram subalpinam Italiam irruptionem facientes ad Bergomi civitatem sedes suas fixerant, victique a Ricimere patritio, et Severi, sive Severiani Aug. i duce, anno hujus imperij III.o, scilicet X.sti. 464., et occiso

[2 v.]

eorum rege Biorgorre, debellati adhuc bellicos inquietos spiritus fovebant, cum Childe-ricum I. Francorum regem, hac in regione Alanis proculdubio conterminum, Odoacer requisivit, ut socia cum eo arma iungeret ad hos barbaros penitus domandos. Quod rex Francus libenter praestans effecit, ut victos hos Alano Gallos novae suae ditioni Herulus adjungeret, et hac, illacque per subalpina loca ad incolendum eos disperderet, ut divisi, et disjuncti tumultuare desinerent. Auctor Miscellan. inter Rer. Ital. Script. lib. XV. col. 98. editis Mediolanen. S. Gregor. Turon. Hist. Franc. lib. II. cap. 19. col. 71 editis Paris. Ruinart. 1698.

Herulos ab Italiae regno depulsi Gothus Theodericus. Hoc regnante nihil Gothi, vel parum a Francis conterminis timoris; divisum enim Francorum regnum inter quatuor Clodovei filios infirmius redditum est; nihi-

lominus custodiae causa Gepidarum multitudinem ad Galliae confinia tutandaque direxit Theodericus, ut x Cassiod. var. lib. V. Epist. X. E vivis autem Amalo hoc sublato, Theodebertus, Clodovei ex filio nepos, qui ab anno 534. regnavit, cum magno exercitu, Francorum jura repetiturus, in Italiam praetergressus cuncta Ticinum usque Francorum jugum subire coegit; sed epidemia milites ejus invadente, sibi timens in metuens in Gallias reversus est, huc misso cum exercitu Buccellino, vel Butilino duce suo «qui minore illa Italia capta (Liguriam scilicet ac Venetiam, ut notat Valesius Hist. Franc. lib. 8.) atque in dictionem regis (Theodeberti) redacta, majorem petijs» scilicet reliquam Italiam; ut S. Gregor. Turon. Hist. Franc. lib. III. cap. 32. et lib. IV. cap. 9. unde illa verba, et narrationem cum subjuncta accepimus. Annos aliquot Buccellinus mansit armatus in Italia victorias suas persequens, et Italiae totius subactionem cum Siciliae quoque perficiens; expeditionem, enim quam in coeperat, Theodeberto regnante, ut certiores nos facit S. Gregorius, non ejus filio Theodebaldo, ut narrat Agathia (qui lib. I. et II.o has easdem Francorum expeditiones in Italiam posteris tradens. Graecus homo, et longe a nostris regionibus dissitus veritatem historicam adhaerens non novit) Theodebaldo deinde rege post Theodeberti mortem infeliciter confecit. Eo namque rege, ut S. Gregorius ait, et Buccellinus, cum totam Italiam in Francorum regnum rede-gisset, a Narsete interceptus est. His consona quoque tradit Procopius de Bel. Gothic. lib. III. cap. 33. Anno ejusdem belli XIII.o qui anno Aerae X.stianae. 549. respondet, ubi, maximam jam tunc agri veneti partem nullo negotio Francos occupasse, tradit, quae lib. IV. cap. 24. repetit his verbis in latinum versis: «Francorum rex Theodebertus sibi nullo negotio subdita fecerat nonnulla Liguriae loca, Alpes Cottias, agrique Veneti maximam partem, propter quod Venetorum pauca opida supererant, nam Romani maritima, Franci coetera occupaverant» Praeterea cum Narses Justiniani Imp. is exercitum in Italiam trajecturus per Venetiam iter instituisset, et per nuncios Francorum ducibus ea loca tenentibus, transitum petijsset, Franci sed id minime permissuros responderunt; unde Narsei per loca mari proxima, navibus quoque, transvehendus fuit exercitus, Procop. ibid. Lib. III. cap. 26. Et cum Valerianus Justiniani itidem dux Veronam obtinere manu armata tentaret, ut exinde re infecta recederet, Franci itidem coegerunt «regionem, ut inquit ex suprad. a versione idem Procopius eod. lib. cap. 33., sibi vindicantes, ut suam.

Quam vero possess.e in n.ra subalpina Italia, et in Venetia praesertim, ante Gotho-

rum regnum, et illis regnantibus, et Graeco Imp.e, adepti fuerunt Franci, eam, etiam Langobardis in Italia regnum tenentibus, continuasse non suboscure innuit S. Gregor. Turonen. Hist. Francor. lib. IX. cap. 29. et aperte docet lib. X. cap. 3. ubi aem subjectionem, quam Sigeberto Francorum regi, qui anno 575. occisus est, vel tributum solvendo servaverant Langobardi, eandem ejus filio Childeberto, missis legatis, sunt polliciti. Cum an. 588. Childebertus. II. rex patruo Gunteramno regi Legatos direxisset S. Gregorium Turonen. Felicem Namneticum, et alios ad pacem inter ipsos firmandam, haec fuit Felix coram Gunteramno nomine Childeberti

[3 r.]

Deprecatur etiam (Childebertus Gunteramno) *pietatem veram, ut ei solatium contra Langobardos tribuatis qualiter expulsi de Italia pars illa, quam genitor suus (Sigibertus) vindicavit vivens ad eum revertatur; reliqua vero pars suusque solatium Impis ditionibus restituatur.* Quocirca non solum Galliam, quam Romano Imperio abstulerant Franci, linguam et voces variare latinas coegerunt; verum etiam ijs in regionibus, quas deinde suo subdidere imperio, barbarum proprium eloquium latino immixuisse a verosimili non abhorret; quod Venetiae nostrae, et huic quoq. in illa provinciae accidisse credere consentaneum est; cum praesertim in hac regione circa annum 555; ut ab Agathia in suae Hist. lib. II; certiores facti sumus, Cenetae urbs; quam ipse Κένεδαυ. corrupto vocabulo appellat, Franci dominarentur; quam omnes sciunt parum a Forojuliensis provinciae modernis arctioribus confinibus abesse.

Scriptoribus antelaudatis adstipulari quoque videtur Paulus Diaconus, qui quamvis in suae gentis viribus et gloria extollendis totus agnoscat, ideoque plura, quae illis adversa a Francis contigerunt, et regni eorum a Carolo M. sublata historiam praesertim, silentio hac de causa praetermiserit; nihilominus De G. L. lib. III. cap. XI. Narsetem cum Gothis, et Francis bellum gessisse memorat, non equidem in Gallijs, quo nunquam exercitum ductavit Narses; lib. IV. Cap. 3. Mimulsum ducem, Agilulfo regnante, insulam Comacinam S. Juliani ducibus Francorum tradidisse; et eod. lib. cap. 26. Montissilicis Castrum Langobardos invasisse, certe ab iisdem Francis dominatum narrat qui Langobardis finitimi cum illis saepius armis contendebant, ut idem Diaconus pluribus in locis mentionem facit, quia haud dubie in subalpina Italia dominabantur Langobardis contermini, cum idem noster historicus eod. lib. IV. cap. 47. haec scripserit «*Rothari Rex Romanorum civitatis ab Luna urbe Tusciae universas, quae in litore maris sitae sunt, usque ad Francorum fines coepit.*

Opitergium quoque et civitates inter Tarvisium et Forumjulij positas pari modo expugnavit, et diruit.». Cenetae, quae inter Tarvisium et Forumjulij jacet, Francis subditae jam meminimus. Nec solum Langobardis accolae in Italia loca quaedam Franci tenuere, sed ab iisdem Langobardis tributum annuum exigebant, quod remissum a Francis Agilulfo Langobardo regi memorat Fredegarius in Chronico ad annum 617. Et tunc mehercule cum Francorum reguli virtus decrescere incoeptans caput Majoresdomus illorum extollere passa est, quorum soboles deinde, tempore intercedente, Merovingios, ineptiores redditos, e solio Francorum deturbavit, Carolingisque regibus in Francia locum fecit. Quorum tamen primus Pipinus statim ac solium illud, inunctus Rex a Stephano Pont. ce anno 754; ascendit, antiquas cum Langobardis inimicitias exercere, et antiquum jus regni sui persequi coepit; quod, plenius, et abundantius Carolus, exinde M. ejus filius consecutus est, cum victo Desiderio omne Langobardorum regnum suo subdidit imperio.

Hinc Salicam Legem majoribus nostris fuisse in usu necessario fatendum est, etiam antequam Carolus M. hic imperium, et in reliqua Italia obtineret; Francos enim, cum huc usque dominationem suam protulerint, et habitatores dominantes processerint, Legem quoque suam adtulisse consentaneum est asserere; quod Carolo imperante in usu fuisse certius affirmandum est. Et quamvis saepelaudatus conterraneus noster Fontaninus in Exemplari Dissertatione *Delle Massnade* pag. 5. hac Lege usos Forojulienses nostros non liquere asserat, et Romanam tantum, Langobardam, et Bavaram eos servasse ex antiquis monumentis constare; nihilominus, cum Bajvariorum legem concedat hic viguisse (quam post Pippinum Italiae, et Bojoariae regem Carlomannus nepos itidem Bojowariae Rex, et Ludovici Germaniae regis filius, proculdubio huc invexit; nam ei

[3 v.]

nostram quoque Marcham Forojuliensem inter alias indictionem traditam fuisse a patre Ludovico innunt Annal. Bertin. ad annum 865. et confirmat Diploma ab ipso Carlomanno Path. ae n.ro Walperto. Actum *ad Oting curte regia VIII. o Idus Maij ind. e XII. anno ejus III. o in Bavaria*, et in Italia II. o anno Scilicet 879. concessum) et hanc legem Bajvarijs, in quorum erant regno, Theodericus Francorum rex condiderit, Childebertus, et Chlotarius perfecerint, Dagobertusque omnes Franci reges riformaverint, ut ejus Legis prologus nos docet; cum Carolus M. Pippino filio suo Italiae regi E. pta ad eum missa anno. 801. (quae ad calicem Capitularis prostar in edit. e Mediolanen. R. I. Scrip.) ut in Italia ejus Capit-

laris leges servarentur, jussit; idemque Pipinus patris voluntati obsequens in suo Capitulari cap. 46. sanxit, quod Romani omnia lege sua peragant, Langobardi sua, et coeteri Franca, procudubis Francorum Leges etiam in Forojuliensi provincia viguisse credendum est, cum sciamus Francos, et ut incolas, et ut dominantes in hac nostra subalpina Italia moram traxisse. Et praeterea Salicas eadem enim erant Leges Francorum, et Salicae, et communi appellatione, et vigore eas praeditas Ludovicus pius decrevit his verbis « *Generaliter omnes admoneamus, ut Capitula, quae anno praeterito legi Salicae cum omni consensu addenda esse censuimus, jam non ulterius Capitula, sed tantum leges dicantur, imo pro legibus Salicis teneantur* » Sed cur non Salicam Legem Forojulienses nostri a Francis acceperint, etiam ante Langobardam, si sermonem quoque et linguam ab iisdem Francis accepere, ut affatim exinde constabit?

Sed ad eam celebrem irruptionem accedamus, quae non solum provincias hasce subalpinas, sed totam pene Italiam subegit. Omnes illam intelligunt a Carolo M. patrata, quam ante illum pater ejus Pipinus quodammodo incoeperat, et qua labente saeculo octavo, omnino a dominio Italiae Langobardis ejectis, omnis Francorum imperium subire est coacta. Qua celebri victoria Carolus dominium, et possessionem quasi continuasse existimatur, quam Franci, ut dictum est, inire labente, V. o et incoepante saeculo. V. o visi sunt, in hoc nostro saltem Galliae Cisalpiniae tractu.

His, ut mihi videtur, non abs re praemissis, cuique est obvium praesentire, quid ex narratis ad rem, de qua agimus, derivare, aut inferre mihi sit in animo. Nemo enim nescit, ejus gentis, eorumque hominum, qui regionem aliquam coloni inhabitare coeperint, sermonem, et voces, quamvis barbaras, feras, et insuetas, ab indigenis ipsis consuetudinis, et familiaritatis gratia facile excipi; et ut connubia, affinitatesque fere contrahuntur, ita cum moribus linguae quoque vicissim permutatur, ita ut novi quoque coloni indigenarum moras pariter, et voces sibi adsciscant; unde illis et his propria lingua pedetentim transformetur, et evanescent, et in aliam quam nemo illorum antea noverat, abeat. Haec metamorphosis italis nostris, eorumque latinae linguae evenit, et moribus barbaris, ut diximus, Italiam nostram irrumpentibus. Cum autem plures barbarorum, inter se moribus, et lingua differentes, alijs, et alijs temporibus huc appulerint; quidam praedabundi nec moram diuturnam trahentes; quidam vero longius huiusce regionibus incumbentes ita, ut eorum nepotes jam inter indigenas connumerari coepti sint; quidam aliorum imperio inserpientes; quidam dominationem hic adeptam

in alios exercentes, et imperium per saecula proferentes, nulli est dubium, quin ij, qui longius incolatum suum hic prodixerunt, si praesertim dominationem inhabitationi conjuxerint, fortius, faciliusque latinae linguae, et morum corruptioni, et eversioni manum dedisse, et ex propriae barbarae in eam commixtione novae, nec antea in usu linguae originem tribuisse.

Francos, vel Alanos e Gallijs huc huc progressos primum esse, dispersosque per subalpinam Italiam ad habitandum eos fuisse supra innuimus; cum Gothojante illos praedabundos sub Alarico Italia perpressa sit. Cum vero illi abitatores huc accesserint, istorum tamen Alarici inopinatus obitus ad Buisentum fluvium, et Ataulfi ejus fratris et successoris in Gallias

[4 r.]

processus non diuturnam in Italiam mansionem facit. Post hos Odoacer innumero Herulorum suorum exercitu stipatum Italiam incolendam dominandamque petijt, sed vix decimumtertium tyrannidis suae annum expleverat, cum Gothus Theudericus vita et regno eum apud Ravennam expoliavit, Gothisque suis, annuente Constantinopolitano Imp. e Zenone, ejus regni in Italia fundamenta fecit; quitamen, vix dum vixit Theudericus, quietam, et pacificam dominationem ibidem exercuerunt, hinc Constantipolitani Imperatoribus eos bello petentibus, hinc Francis Italiae subalpiniae imperium sibi asserentibus. Hos Langobardi omine meliori sunt consecuti; Italiae quidem major pars ipsorum dominationem subiit, et ad ducentos et amplius annos passa est; reliqua tamen, quae a media declinat, Exarchis, Graecoque Imp. ri parebat, et praeterea in subalpina nostra, quam sibi Franci arripuerant, vel eorum Duces, quorum supra meminimus, moderabantur, vel a Langobardis ipsis pro ea tributum Franci reges, ut domini, exigebant. Sed Langobardorum regnum, et Italia omnis Caroli M. felicitati, et virtuti indecessit.

Cum plures barbaras nationes lingua et moribus inter se divitas Italiam nostram passam esse ex dictis constat, ex illis omnibus aliquam latinae linguae et moribus accessionem factam nemo ibit inficias. Sed cui potissimum ex his nationibus latinae Linguae corruptionis in Italia causa praecipua tribuenda sit, cuique Italiae linguae praesentis origo potior sit ascribenda, disquirendum est. Alani, et Franci primi, et deinde Gothi, e Thracia, et Pannonijs effusi Italiam invasere; nec a vero abhorret, primas ab illis barbaras voces latinae linguae adjunctas fuisse; cum praesertim non praedabundi solum (quod equidem parum ad latinum sermonem corrumpendum causae attulisse existimandum est) sed dominatores regioni huic incubuerint, et habitatores, an-

tiquis immixti, ut incolae se gesserint. At hinc initium quoddam corruptionis, et primi in latinum sermonem a barbarie impetus, reverentia, et majestate Romani Imperij apud barbaros quoque vigentibus retusus, et moderatione quodam coercitus; eundem enim latinum sermonem sub ipsis Gothis in novibus legibus, in rescriptis, in contractibus, et morem eundem romanum in vastibus, in magistratibus, et alijs in rebus a Theudericō religiose servatum, Cassiodorus planissime nos docet, et acta eorum temporum, quae supersunt, testantur. Et insuper mutationes hae, et variationes pedetentim, et sensim, saeculis interlabentibus, fieri, non annorum quinquaginta spatio, aut minus, vel repente prorsus converti omnes sciunt.

At illi, qui Gothicae linguae cum latina confusae nostrae Italicae originem tribuunt, vellem docerent me, quam linguam vel sermonem Gothi in Italiam invexerint; Non unum enim sermonem ipsis fuisse procerto existimandum est; propria et enim et nativa sua Scithyca, vel Hunnica eos usus fuisse nulli dubium; et insuper Graeca, quam diuturno tempore Thracias inhabitando, et Cos. politanam urbem, Graecique Imp. aulam, in qua Theudericus ipse altus et educatus est, cum plurimis Gothis frequentando, arripuerint necesse est; et praeterea tertio quodam sermone inter Graecum, et Gothicum, et ex utroque mixtum eos usos fuisse a verosimili non abhorret, et in ea enim sumus disquisitione, in qua de origine et ortu tertij sermonis propter duorum commixtionem et confusionem agimus. Cum vero Gothorum incolatus quietus et pacificus parum temporis, non longo annorum spatio, Italiae inhaeserit, nec, qua lingua et sermone frequentius in Italia usi fuerint, liqueat; a commixtione eorum linguae cum latina [illeg. 1 parola] Italicam duxisse, non ita facile pronuntiandum est.

Gothos brevi annorum intercapedine, postquam Graecis in Italia imperium fuit, Langobardi sunt consecuti. Hisce in Italia regnum equidem diuturnius, et quod bina saecula excesserit; at serius ab ipsis illud initum regnum, et post saeculi VII. medietatem immo eo saeculo labente firmatum est, cum iam Latina lingua tota ab illa mutata passim barbariem infimam etiam in literis formandis praeseferebat. Praeterea non omnis ab ipsis Italia est occupata; Exarchatus, et magna Graecia Cos. politanis imperatoribus cum Sicilia optemperavit, et Roma ipsa cum Romano Ducatu Graecos dominos reverebatur; iidem etiam Istriae omni, et Venetiae, quae

[4 v.]

ad mare sita erat, imperitabant. Nota ex nostro Diacono de G. L. lib. IV. cap. 39.

plusquam barbara saevitia in Tassonem, et Cacconem fratres, Ducis nostri Gisulfi filios, quos amice intra Opitergij moenia allectos proditor pavidus occidit Gregorius Patricius, qui illi Civitati Graeci Imp. Heraclij nomine erat praefectus. Nec Franci jus omne, et ditionem, quam in subalpina Italia initio saeculi VI. vel antea invaserant, abjecerant penitus, ut supra memoratum est, Langobardisque concesserant. Quamobrem cum Italiae major pars alios dominos suspiceret, quam Langobardos, cum quibus nullam consuetudinem, aut amicitiam, immo permetuum bellum, et inimicitias, quamvis aliquando in speciem pacatis rebus, exerceret; cum linguam eorum et voces, ut barbaros ipsos fugeret, et horresceret reliqua Italia, vel magno Pontifice Gregorio teste; vix mihi persuadeo ab eorum eloquio, latino immixto, originem Italici praesentis derivari posse. Consuetudo enim mutua intercedat necesse est, et gentium inter se commixtio et confusio, ut lingua quoque et mores confundantur, et ex immixtione et confusione novus mos, et eloquium novum resultet. Ad quod eadem ratio, quam in Gothis attulimus accedit; ipsi namque Langobardi, ut Gothi, triplicem saltem linguam in Italiam progredientes adduxere; propriam barbaram ratione originis, Graecam ratione Pannoniarum incolatus, et Graecorum consuetudinis, quibus pecunia empti militabant, et ex illis conflata tertiam, quam in Gothis quoque verosimiliter agnovimus.

Ex his, quae usque huc observata, et narrata sunt, et quae in hanc eandem sententiam copiose, et eloquentissime cumulavit alter in Italia literarum lumen Vir Cl. Marchio Scipio Maffejus in sua Verona illustrata lib. XI., michi videre videor, non omnino recte, nec rationi consentaneum fuisse, indubitanter asserere, et procerto obtrudere, originem a barbaris Gothis, et ejusmodi barbaris Italicam linguam habuisse; quamvis et enim non eam inficias, ex eorum sermone, et consuetudine non modicam passum depravationem latinum vulgare eloquium, foedatumque illarum barbara commixtione et insitione; quod etiam in politiori sermone, quo leges, edicta, et coetera hejusmodi omni aevo conscribi mos fuit, evenisse, Gothorum et Langobardorum aetate res scriptaeque ad nos pervenerunt, nos certiores reddunt; nihilominus funditus corruptum, aut eversum, nec quidem Langobarda tempestate, arbitror fuisse ita, ut praesentis Italici eloquij jam ortus aliquis, vel informis abortus suboscure ariolari posset. Haec autem sententia tantopere animo insedit meo, ut asseveranter pronuntiare non dubitem, nullum, qualiscumque exquisitoris eruditionis, et literaturae virum, quamvis perspicaris, et acuti ingenij, linguarumque, scientissimi, voces, quibus tunc a latino sermone abhorrentibus in

communi eloquio, et vulgari Itali Gothis, et langobardis mixti utebantur, interpretari, aut intelligere nunc posse; non sermonis nostri Italici adjutorio velantiquioris desuetique scientia, nec si ad septentrionalia idiomata exotica confugiat; quamvis in quibusdam vere barbaris vocibus, quae in Gothicis, et Langobardis legibus, eorum usus inutilis non sit. Nec impudenter, aut impetu magis quam ratione me huic assertioni assensum prae-buisse intelligent, qui non ignorant, quantum a quibusdam Italis doctis viris laboris sit insumptum in interpretandis Provincialis eloquij scriptoribus, et poetis praesertim; quam vis scriptores hi pluribus saeculis Langobardorum aetatem consecuti sint, nec longius a saeculo duodecimo, immo ad initium decimiquarti vixerint et scripserint, sermone tunc omnibus, saltem literatis viris in Italia optime noto; quorum interpretes an verba et sensus Provincialium nostris recte reddiderint, aliorum esto iudicium. Hoc equidem certum est, nihil, vel minimum in illis scriptoribus commentandis, aut vertendis subsidij a septentrionalibus lexicographis illis interpretantibus suppeditatum esse. Quocirca nullus video, quomodo simul conjugi possint ambae illae assertiones, quae a viris doctissimis tuto producuntur: Provinciale nempe eloquium Italicae eloquentiae patrem fuisse; et Italicarum vocum originem ab onomasticis transalpinis petendam esse: si enim Provinciali Romantiae linguae Italica eloquentia originem suam debet; quod ratione, et facto mihi quoque probatum est; sicuti ad Italicas origines eruendas onomastica septentrionalia necessaria omnino praedicantur, ita quoque ad Provinciales scriptores interpretandos convenientia, et optima esse deberent; quod ita non evenire res ipsa, et usus nos docet.

Cum ex praemissis ratio potius dubitandi eliciatur, quam cognitio certa, originem Italicae linguae pandens, derivetur; constat nihilominus tali affectam depravatione fuisse

[5 r.]

tunc latinam linguam, et ita confusione vocum barbararum vexatam, et pene eversam, ut desperata salute omnino jaceret, ultimum expectans interitum, cum ab alia exotica gente invaderetur. Quod, mea quidem sententia, Franci Carolo M. duce praestitere, cum hic Italiae regnum e Langobardorum manibus abripuit, civitatibus hujus regni comitibus Francis, et Ducibus praefectis. Haec de Italica lingua universim prolata sint, ut siquae exinde ad rem nostram, et de nostra Forojuulensi dialecto ad disquisitionem convenientia videbuntur, non longius inquiruntur; nunc quae de hoc nostro idiomate contigit animadvertere, de qua ejus origine in medium exponamus.

Memoravimus supra, primos ex barbaris

Francos Romanam ditionem ad Rhenum primo, deinde in Gallijs invasisse, et ibidem sedes suas, quae adhuc vigent perpetuo firmasse et imperium. observavimus, labente saeculo V.o, vel VI.o ineunte, Francos, antequam, et dum Gothi in Italia regnum suum vix firmatum ab hostibus tutari mituntur, Italiam armata manu accessisse, et nullo negotio, digladiantibus inter se Romanis, sive Graecis, et Gothis, subalpinas quasdam regiones occupasse, et Venetiam praesertim, maritimis aliquot oppidis exceptis; cui Italiae parti dominantes adhaesisse, Langobardorum etiam tempore, tributum saltem, vectigaliaque exigendo, probatum est. Francos vero post Langobardos, quos a regno expulerunt, imperantes omni Italiae incubuisse, et nostrae provinciae praesertim, omnes sciunt.

Franci igitur primi hujus provinciae invasores, et habitatores, et primi quoque suis tunc barbaris investis vocibus latinum sermonem hic vigentem vexare, dilacerare, et foedere coeperunt Gothi inde in Italiam progressi; sed tam Francis in sua possessione manentibus, quod etiam praestitere, Langobardis regnantibus. Quantum barbarum vocum Gothi, et Langobardi huic provinciae dederint, nescirem; cum vix aliquod verbum in dialecto nostra hodierna mihi occurrat. Francis igitur latinam linguam immitandi munus dimissum, quorum imperium exinde in hisce locis dicitur nunc, et saltem ab initio saeculi. VI. usque ad X.m pene continuatum est. Ab his igitur corruptio latini sermonis, et ejusdem in alium novum conversio perfecta est cui Gothi, et Langobardi parum admodum contribuere viri. Ab illis propterea nostri idiomatis origo sincerior, et evidentior deducitur; cum enim illi continuati coloni indigenis nostris quatuor, et amplius saeculis convixerint, dominatique eodem tempore plerumque fuerint, suam linguam, et voces barbaras huc invexisse, et latinam inde, non omnino tamen, exulare coegisse procerto existimandum est. Et mehercule lingua, qua subditi Francorum regni in Carolinorum regnum imperio nono saeculo vulgo utebantur (ex quibus Italos quoque et nostram provinciam praesertim fuisse nemo nescit) tota jam ab illa, quamvis senescente, effreta, et depravata, quae sequioribus Romani imperij cadentis annis vigeat, mutata, et inversa erat immo defecerat omnino, si paucula verba excipias, latina lingua in vulgari sermone, novusque sermo ex barbaris, et latinis vocibus, illorum fero accentu detortis, Francorum imperium omne, et Italiam in eo occupaverat.

Ex Nitardo doctiss. Cangius in Praefatione ad Glossarium infimae latinitatis cap. 36. vulgaris hujuscemodi sermonis specimen adducit, quod ex illo plures quoque observare; Foedus hoc est, sive pactum inter

Ludovicum II. Pij filium, et primum Germaniae Regem, cum Carolo II. ejus fratre, Calvo agnominato, sancitum et percutsum.

«Sacramentum Ludovici Carolo factum Lingua Francica, vel, ut alij, Romana; cum e contra Carolus Teutisco sermone suum effudisset Sacramentum; quod utriusque populus et subditi simili modo praestitere.

Pro Deo amor, et pro Christiano populo, et nostro comun salvament, dist di en avant, in quant Deus savir et podir me dunat, si salvarejo cist meon fradre Karlo, et in adiutha, et in cadhuna cosa, sicut om per dreit son fradre salvar dist, in o quid il mi altre si fazet, et ab Zudher nul plaid unquam prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

Sacramentum populi Carolo subjecti Ludovico ejdem praestitum eadem Lingua.

Si Lodwigs Sagrament, quae son fradre Karlo jurat, conservat, et Karlus meo Sander de suo part non lo taint, se jo returnar non lint pois, ne jo ne veuls cui eo returner, nit pois in nulla adjudha contra Lodwig nun si iver».

Haec Cangius ipse, verbis ab eo saeculo, ut ipse existimat, petitis, sic interpretatur.

«Proi Dei amore, et Christiano populo, et nostro communi salvamento, in antea, in quantum Deus

[5 v.]

sapere, et posse mihi dederit, salvabo hunc meum fratrem Karolum, et in auxilio, et in unaquaque causa, ut homo per dritum suum fratrem salvare debet, in eo quod ille mihi alter faceret, et cum Lothario nullum placitum unquam capiam, quod mea voluntate huic meo fratri Carolo in damno sit.

Si Ludovicus Sacramentum, quod suo fratri Carolo jurat, conservat, et Karolus meus senior ex sua parte non illud tenet, si ego retornare non possim, vel nolim ad eum retornare, in nullo auxilio ei ero contra Ludovicum».

Qui in Italicam nostram linguam pacta haec translata cognoscere cupiat, Doctiss. i nostri Fontanini librum Eloquent. Ital. I. m. adeat cap. 5, ubi, facta cum Exotico textu, et Latina interpretatione adlatis collatione, an fidelissime verba, et sensus interpretaverit, dijudicabit.

Ut tunc in Francorum provinciis, hisce pactis testibus, ita in nostra hac Foro-Julien-si regione ut pote tunc Francis subdita, eundem viguisse vulgarem sermonem, omnino mihi persuasum est. Adhuc enim in nostra Foro-Julien-si dialecto plures in dictis pactis prolatae voces, et aedem nulla mutatione variatae dignoscuntur; quodquoq. laudatus Fontaninus animadvertit, et praeterea quaedam, quaequidem a nostris modernis vocibus differunt, sed paullulum, vel pronun-

ciatione, vel literae unius detractio, vel adjectione diversae; quam mutationem saecula anteacta in nostra dialecto effecerunt.

Et ut quae asseruntur, manifesta, et aperta ijs praesertim, qui non sint ex nostratibus, fiant; prius quae nulla mutatione variata hisce in Sacramentis pura Foro-Julien-sis idiomatis verba leguntur, proferam.

Amor, quod a latinis quoque, sed. o. ut ajunt, aperta ab ipsis profertur, o. vero clausa a nostris pronuntiatur; *Christian, comun salvament, in quant, Itali omnes intelligunt; Cist, alias a quibusdam nostris pronuntiatur chist, hunc scilicet, Italis, questo; fazet, alias a quibusdam nostris fazes, italis, facesse; plaid, lis, litigium, durat adhuc vox haec in nostris tribunalibus; sagrament, jurat, nostri. j. longum, ut Franci sono z. lenioris pronunciant; part, latinis, pars; pois, latinis, possum, a nostris more Francorum dyphtongus. oi. profertur in oe. poes.*

Afferam inde quae paullum varia hic abentur ab eadem nostra pronuntiatione, et scriptura, quibus diuturnum tempus in nostra dialecto finales aliquas literas detrivit, quaeq. tunc, ita, ut, in adlatis pactis, scripta, et pronuntiata ab antiquissimis nostris fuisse nullus dubito [?]. *D'ist di en avant, latinis ab hac die in posterum; ist enim pro chist, et istu ab aliquibus nostris, ut supradictum est; di, omnes nostri pro dies; en avant, a nostris in devant, Italis per l'avvenire; savir et podir me durant; Foro-Julien-ses nunc, savè, et podè me done; si salvarejo meon fradre Karlo, nos nunc, si salvarajo miò fradi Carlo, italis, sapere e potere mi dona, così io salverò mio fratello Carlo; adjutha, nos nunc adjuth, Italis, ajuto; sicut om per dreit, nos nunc, sicut om per dreit, scilicet sicut homo de jures; Lodwigs, nos nunc Loduvi. de suo part no los taint, se jo returnar no lint pois haec eadem ita nunc Foro-Julien-ses, de so part no la ten (dyphtongari. ut Franci pro. e. pronunciantes, et rejecta finali) se jo retornà no lin poes, quod Italice, per sua parte non lo mantiene, e se io ridurre non lo posso; ne jo ne veuls cui eo returnar, nostri nunc ita, ne jo vuei con lui retornà, Italis, ne io voglio essere con lui, ne in alcun ajuto contro Lodovico andare.*

Cum primum in haec sacramenta incidi, quadam sum admiratione percussus, quod post tot saecula, quae in coetera Italia mores, et linguam novaverunt ita, ut haec antiquata a nullis pene nunc cognoscantur; adhuc tamen in nostra hac provincia usus quidam vigeret, notioq. talis ejus hic inesset sermonis antiquissimi, ut plures in iisdem voces ex nostris agnoscerentur, immo pene tota essent Foro-Julien-sibus nostris vocabulis enunciata, si latina quaedam demas. sed mirari, et obstupescere destiti, cum mihi se-

rio cogitanti provincia nostra alienigenarum commercijs omniaevo expers quasi obversata est, quibus sermones corrumpuntur, et variantur; et praeterea, quamvis aliquando externi huc accesserint, nihilominus tenacissimos Forojulienses nostros antiquorum morum ita semper fuisse animadverterem, ut ab his facile

[6 r.]

exteris mores, vel lingua non admitterentur; quod inter alios in nostris Glemonensibus observare contigit. In horum nobile, frequens, et antiquum oppidum Municipium ex Italicis populis plurimi, et Tuscorum praesertim; factionibus Guelforum et Gibellinorum, vel Nigrorum, et Alborum notissimis eos impellentibus; veluti in quietis et pacis portum se recuperant saeculo. XIII.º labente, et ineunte saeculo XIII.º, totq. huc confugerant ex hisce Italis exulibus, ut Raymundus Pat'ha ad exterorum multitudinem quotidie affluentem cohibendam, edicto anno. 1298. proposito, jusserit eos exinde expellendos; nihilominus tamen a Tuscorum illorum contubernio, et aliorum Italicorum consuetudine Glemonenses illaesum intactumq. sermonem Forojuliensem servarunt, nec Tuscis vocibus, aut alijs inter suas locum aliquem dederunt; quod ex eorum antiquo adhuc, et vere Forojuliensi idiomate manifeste deprehenditur. Qua ratione antiquissimum sermonem nostrum purum et incontaminatum, ut novem ab hic saeculis, cum conderetur, erat in usu, adhuc nostro avo durare comperi.

Hoc autem nostrum idioma per partes cum perpenderem, omne vel latinis puris putis, vel paullulum inversis vocibus, vel Francis compactum mihi visum est; si illa verba demas, quae politioris sermonis et venustioris recens studium, et cum venetis constans consuetudo, et animus conjunctus, et res ab aliquo tempore invexerunt. Quae cum ita facile a rustica plebe, praesertim in provincia morum antiquorum tenacissima, non sint excepta, in ejus plebejo et vulgari sermone antiquas facilius voces inveniri, et plerasq. latinas omnino effari, saepe animadverti. Ut autem apud eos, penes quos nullus nostri sermonis usus, aut notitia, et apud nostros quoq. Forojulienses, qui dijudicare facilius possunt, observationes hae meae, et assertiones apertius innotescant, et aptius intelligentur, probenturq. cum onomastico Forojuliensi manum dare plurimum temporis, et oculi, nec minus taedij perspicerem futurum. Dictiones plerasq., et voces, tum latinas, tum ex antiquo Franco sermone expicatas, ordineq. literarum dispositas huc tumultuaria collectione advocavi; ut exinde quid de tota nostra Forojuliensi lingua, et ejusdem origine sit judicandum, agnoscatur; et an vere

ex latino sermone eam, et ex Franco ortum suum traxisse probabili, et convenienti judicio pronunciaverim.

[7 v.]

Voces Latinae Forojuliensi Dialecto.

Latinas voces, quibus Forojulienses ad huc utuntur, quasq. hic raptim collegi, in tres Classes partire visum est potius, quam eas omnes literarum serie disponere, ut facilius, et expeditius res conficiatur. In Iam autem Classem verba, quae eandem, nullam detruncationem, aut inversionem passae, servarunt literarum identitatem, et sonum in pronunciatione fortasse eundem, qui Romano aevo erat in uso, conijciam. In II.ª quae detruncata tantum aliquibus literis, vel Syllaba in terminatione, vel in initio sunt, succenturiabo. In III.ª deniq. ea, quae detruncata non solum, sed etiam inversa, et ad usum barbara consuetudine aptata fuere, legentur.

1^{ae} Classis sunt.

Alpes. For. Alpes — Animal. For. Animál — Aer. For. Aer — An? adverbium interrogandi. For. An — Atrox. For. Atròx — Character. For. Character — Chartis. For. Chartis — Cadaver. For. Cadaver — Calix. For. Calix — Capax. For. Capàx — Cimex. For. Cimex — Consul. For. Consul — Cuna. For. Cuna — December. For. December — Tu Das. For. Tu Dàs — Dispär. For. Dispär — Exemplar. For. Exemplär — Falx. For. Falx — Famul. verbum antiquum Ennij pro famulus. For. Famul — Fulmen. For. Fulmen — Felix. For. Felìx — Ferox. For. Feròx — Lux. For. Lux — Larix. For. Larix — Lex. For. Lex — Liber. For. Liber — Lacer. For. Lacer — Meretrix. For. Meretrix — Miser. For. Miser — November. For. November — Nos. For. Nos — Nostri. For. Nostri — October. For. October — Pestifer. For. Pestifer — Papaver. For. Papaver — Par. For. Pär — Passer. For. Passer — Pax. For. Pàx — Pecten. For. Pecten — Pulver. For. Pulver — Radix. For. Radix — Rapax. For. Rapàx — Simon dormis? For. Simòn dormis? — Sagax. For. Sagàx — Scomber. For. Scomber — September. For. September — Sal. For. Sdal — Tribunal. For. Tribunál — Tenax. For. Tenàx — Tener. For. Tener — Vestri. For. Uestri — Vox. For. Vox — Videstu? For. Videstu? — Vos. For. Vos — Vas. For. Vàs — Velox. For. Velòx — Verax. For. Veràx — Vivax. For. Vivax — Vorax. For. Voràx — His adde fere omnia verba, quae desinunt in OR. ut Calor. For. Calòr — Amor — Honor — Creditor — Debitor — Assessor — Coadiutor — Creator — Curator — Desertor — Doctor — Lector — Exterior — Genitor — Habitatator — Humor — Imitator — Impostor — Insidiator — Liberator — Litigator — Livor — Peccator — Posterior

— Anterior — Pejor — Professor — Redemptor — Color — Favor — Furor — Splendor — Timor — Dolor — Foetor — Terror — Fervor — Sartor — Pictor — Liquor — Odor — Major — Minor — Tutor — Conservator — Rumor — Horror — Inventor — Cantor — Incisor — Imperator — Pastor — Vigor — Textor — Auditor — Tumor — Agricultor — Arator — Rigor — Senator — Stupor — Successor — Valor, et hujusmodi, quae plurima ipsissima sunt latina verba, solo pronunciationis sono ab hodierna latina prolatione differentia in n.ro vulgari Foro-Julienensi sermone; ultimam enim syllabam accentu gravi super. o. pronunciamus, et insuper ipsam o. ut ajunt, clausam proferimus.

GIAN GIUSEPPE LIRUTI

(continua)

- (1) Il cognome della sua famiglia, sino alla fine del '300, era « di Mantova » o « Mantovani »; fu poi mutato nel nome di un illustre componente della famiglia.
- (2) Siamo vivamente grati al d.r G. B. Corgnali, già direttore della Comunale di Udine e noto cultore di studi storici e filologici friulani, per averci aiutati nel chiarire taluni dubbi circa l'interpretazione di punti controversi.
- (3) Particolarmente interessante un avvertimento a f. 8 v., ove il Liruti nota che le voci elencate presentano lievi differenze di paese in paese. Esistono nel friulano alcune varietà: ciò nondimeno si deve parlare, egli osserva, di una identità e unità del friulano.
- (4) Che il friulano abbia una origine antica e nobile è convinzione diffusa e, diremmo, tradizionale anche tra il popolo minuto nostro. Un contadino, interrogato se il friulano sia lingua o dialetto, risponderà sempre che è lingua.
- (5) Sulla copertina.

PUBBLICAZIONI

FERNANDO LOPES GRAÇA (*A canção popular portuguesa*; Lisboa, Europa-América, 1953, p. 111) è un musicologo: come tale - e contrariamente ai filologi - tende a dare maggiore importanza al testo melodico che a quello poetico dei canti popolari. Evidentemente la giusta via sta nel mezzo: non ci stancheremo mai dal ripetere che giudicare esteticamente un canto popolare significa esaminarlo nella sua inscindibile unità di parole-musica. Il volumetto è per metà studio o meglio illustrazione di problemi (p. 1-54); per l'altra metà, è antologia (55-111). L'a., tracciando una breve storia degli studi riguardanti la materia trattata, ne lamenta la esiguità e auspica « una riforma da 'mentalidade musical' da nossa gente, amaeçada de perversão do gosto e da sensibilidade pela avalanche de baixa música mercantilista, já importada, já confecciona-

da no mais, e, com essa reforma, a afirmação do sentido da terra e do espírito da comunidade pátria » (p. 7). Il problema, evidentemente, non è portoghese soltanto, e forse non va nemmeno visto - a noi sembra - come una lotta dell'esclusivamente artefatto contro il genuino folclore: è piuttosto la lotta di un determinato folclore (si pensi alla musica « jazz »), sia pure notevolmente rielaborato, contro altro folclore, che sarà sovrappiù se non riuscirà a produrre nuove espressioni per nuove esigenze.

Musicologo anche MIODRAG A. VASSILJEVITCH, *Jugoslovenski muzicki folklor*; Beograd, Prosveta, 1950, 2 voll., p. 424-LXXXIV-340. Confessiamo che per avvicinare questa ponderosa opera ci siamo dovuti accontentare del riassunto in francese (I, 375-8), essendo tutta stampata in caratteri cirillici: il che è una prova di sensibilità nazionale ma un inconveniente per troppi studiosi stranieri. Le dominazioni susseguite nei Balcani in lunghi secoli, soprattutto dal XVI al XIX, lasciarono tracce profonde nello sviluppo del folclore locale. Del pari, in periodo più vicino a noi, le influenze dell'Occidente furono notevoli, anche se il popolo non rinunciò alle sue acquisizioni musicali tradizionali: lo stile della melodia e le funzioni armoniche. « Il est extrêmement intéressant de noter la rapidité avec laquelle la nouvelle influence harmonique de l'Europe occidentale a pu s'adapter à ce système tonal archaïque et, inversement, de constater quelle logique harmonique était contenue dans cette musique ancienne pour qu'elle ait été à ce point susceptible de s'enrichir des nouveaux procédés harmoniques de la culture européenne et d'acouser aussi rapidement les conditions d'adaptation à un système harmonique nouveau et d'une essence fondamentalement opposée » (I, 374). Tale il problema che il V. affronta nel suo studio: le influenze cioè esterne sulla musica popolare degli slavi del sud. I voll. sono ricchissimi di testi.

Ecco un libro di fiabe che può servire da modello: *The Devil's Pretty Daughter and other Ozark Folk Tales*, raccolte da VANCE RANDOLPH e annotate da HERBERT HALPERT; New York, Columbia University Press, 1955, p. XVI-239 ill. Le note occupano una sessantina di pagine (169-229); segue la bibliografia (231-9). Nelle prime ci si richiama continuamente alle due fondamentali opere di A. Aarne e S. Thompson, così note agli studiosi che non ne ripetiamo i titoli; ma i richiami sono integrati da nuova bibliografia. E' logico che il commentatore sia più informato delle pubblicazioni americane che di quelle di altri paesi; ma forse l'Italia potrà essere ricordata d'ora in-

nanzi, dato che c'è almeno un *Indice delle fiabe toscane* di cui ci si consenta di non citare l'autore.

Nulla da invidiare ha quest'altro vol. della collezione diretta da Paul Délarue: PERTEV NAILI BORATAV, *Contes turcs*; Paris, Erasme, 1955, p. 222 ill. E' anzi più ricco nella veste, e costituisce un bel dono anche per i bibliofili: ne siamo doppiamente grati ai due chiarissimi Amici. Anche in questo vol. le note sono tutte raccolte nelle ultime pagine (205-20): ci si richiama naturalmente a Aarne e Thompson, ai «classici» della fiabistica quali i Grimm e il Cosquin, e a opere varie soprattutto francesi e recenti. Ci sembra assai indovinato questo criterio di separare l'opera in due parti nettamente distinte: una contenente i testi, in bel carattere chiari (e illustrati da finissimi disegni di Abidine Dino): pagine che si possono mettere in mano ai bambini; l'altra ricca di eruditissime note. Auguriamo che la bella collezione abbia a portare a termine in tempo breve i volumi annunciati.

GIANNI PINGUENTINI, in *Fiabe, leggende, novelle, satire paesane, storielle, barzellette in dialetto triestino*; Trieste, Borsatti, 1955, p. 182, non si propone opera scientifica (nel vol. non ci sono note che non servano alla comprensione di vocaboli), ma semplicemente di «conservare una parte per quanto piccola d'un prezioso materiale folkloristico, sostenuto dal desiderio di far partecipare le nuove generazioni di questo anonimo patrimonio popolare di tradizione narrativa» (p. 8). Merito non piccolo tuttavia, tanto più che il P. ha scrupolosamente rispettato la narrazione genuina. Nella raccolta, dedicata a Raffaele Corso, abbiamo letto con particolare curiosità alcune storielle riferite ai Friulani, che in parte conoscevamo come diffuse nelle più diverse varianti: pensiamo che esse contribuiranno ad arricchire il già ricco *Blasone popolare friulano* di G. Vidossi (1932).

Per sapere in che conto gli Indiani tengano la danza, basti ricordare che, secondo le loro convinzioni religiose, i supremi taumaturghi Sciva e Durgâ, che conferiscono il potere alle cose, creano e distruggono il mondo a ritmo di danza. Si sa poi cosa significhino le «mudras», o movimenti delle mani: le quali «mudras» - in numero di almeno 250 e regolate da norme rigide e fisse quali sono, appunto, quelle di un rito - rendono eccezionalmente complicate, per l'infinita varietà degli atteggiamenti, le già numerosissime danze locali. (Ricordiamo di aver letto che Ram Gopal ha interpretato recentemente ai Champs Elysées un inno a Rama, assumendo per ogni concetto un at-

teggiamento). Il lavoro di FAUBION BOWERS, *The Dance in India*; New York, Columbia University Press, 1953, p. XIV-175, è lavoro prettamente descrittivo, tolta la introduzione (3-12). L'a. prende in esame determinate località dell'India, le più distanti tra loro, e ne descrive le più attraenti e tipiche danze, valendosi di un ricco corredo di riproduzioni fotografiche, veramente eloquenti.

Stupenda edizione questa di LOUISE WITZIG, *Les costumes suisses*; Saint-Gall, Zollikofer, 1954, p. 280 ill. (opera pubblicata per conto della Fédération nationale des costumes suisses). Il vol. reca una prefazione di Ernest Laur e una serie di capitoletti dedicati al temuto tramonto del costume nazionale e alla splendida sua rifioritura; ma per gran parte è occupato da illustrazioni (in nero e a colori) chiarite da commenti. E' opera che fa veramente onore al gusto svizzero, e che salutiamo con compiacimento vivissimo, soprattutto perché testimonia una straordinaria rinascita locale. «On a pu voir que les habitudes de la vie moderne ne sont pour notre peuple qu'une surface sous laquelle persiste le caractère propre de sa nature; même dans les villes, beaucoup de nos compatriotes sont enracinés dans le sol bien plus fortement qu'on ne l'aurait cru» (p. 7). Questa constatazione, avvalorata dalle illustrazioni (a p. 278 ammiriamo 10.000 spettatori alla festa dell'Alpe a Unspunnen nel 1946: si pensa per spontaneo richiamo ai giochi della Grecia antica), è assai consolante per chi si batte per la difesa del costume, contro una tendenza il cui ideale sarebbe quello di appianare tutto nella comune banalità.

La ristampa delle migliori poesie di GIOMBATTA GALLERIO (*Poesiis*, a cura di Leone Comini; Udine, Edizioni Nord Est, 1955, p. 157) è nata per un motivo legittimo di rivalutazione di un dimenticato autore, che ha una voce sua anche se modesta. La prefazione del C., stesa con intendimento estetico, ne spiega i motivi. Non scende il C. invece, e non poteva proporselo, in un esame della poesia del G. dal punto di vista della «riproduzione» popolare. Il C. pensa (p. 18-9) che *Pater noster pitinin* e simili siano oggi popolari perché il G. li creò tenendo presente il gusto del popolo. In uno studio ora alle stampe noi dimostriamo invece che il nostro poeta è un rielaboratore di composizioni preesistenti e già diffuse largamente. Quanto al *Pater noster pitinin* (che è variante della notissima *Passione centrale I*), il G. lo tradusse addirittura da testo popolare francese.

G. D'A.

«FLORS DI TALE» (*)

*Lusignute
simpri plui basse
tal lumin, squasi suiat.
Ultimis fueis
d'un arbul disfueât,
colin lis oris
te eternitât dal timp.
Daür di me
une lungie strade;
denânt pòs pas:
'o sòi rivade.
Ma ancje dopo
al lusirà il sorel
tal turchin ridint
dal cîl,
e lis gnos
saran plenis di stelis
e i gris ciantaràn
a mil a mil...
e iò tal scûr, bessole...
Signôr, ce baticûr,
ce sgrisui iù pe schene!
Ma anin: soi pronte!*

Sarà perché la parlata friulana desta non so quali echi nella profondità del mio cuore; ma questa è poesia e questa è fede; e il segreto ne è la semplicità. «Beati i poveri di spirito» è stato detto anche per i poeti.

«Fiammella - sempre più bassa - nel lumino... - Ultime foglie - di un albero spoglio, - cadono le ore nell'eternità del tempo». Bisogna forse star vivendo l'esperienza descritta in questi versi per sentirne la bellezza. «Cadono le ore - nell'eternità del tempo»; anche volti in lingua italiana sono due versi stupendi.

«Dietro di me - una lunga strada; - davanti pochi passi: - sono arrivata». La forza, qui, è nella conclusione. Sento la risolutezza friulana nelle parole decisive: «'o sòi rivade». Difficile è per i vecchi, concludere così. Dolce l'inganno che ci sia ancora spazio, davanti. Molti non osano guardare. L'ultimo verso è come uno strappo: bisogna, bisogna rompere l'incanto. Un matematico parlerebbe del passaggio al limite. Quando il limite si vede, è come raggiunto.

E subito, dopo lo sforzo, riprende la de-

bolezza umana: «Ma anche dopo - splenderà il sole - nel ridente azzurro - del cielo - e le notti - saran piene di stelle - e i grilli canteranno - a mille a mille...». O vita, o luce, o giorni, o notti serene...! Un fiotto di lacrime sale agli occhi dal cuore. «E iò tal scûr, bessole»: e io nel buio, sola.

Il dubbio che di là sia buio: tale è il castigo dell'uomo. Il contrasto tra questo buio e quella luce è, per ognuno di noi, il dramma della croce.

«O Dio, che batticuore, - che brivido giù per la schiena». Paura. La paura di Bernanos, al letto d'ogni moribondo. La paura descritta con una semplicità francescana. Ma con l'ultimo verso, potente, lo slancio riprende e trionfa: «Anin: soi pronte!».

Qui poesia e fede «osculatae sunt». La fede è così: un atto di prontezza, direbbe un giurista del mezzogiorno. Un salto di là dalla paura, come quello del soldato di là dalla trincea. Bisogna risolversi. Il pensiero arriva sul ciglio dell'abisso e là s'arresta. Più oltre non procede se non la volontà. E la volontà si alimenta con la fede. Il segreto della volontà sta nel «sia fatta la Tua volontà». Come a vivere, Cristo con l'agonia nell'orto ci ha insegnato a morire. L'ultimo verso del canto friulano è l'equivalente terreno delle divine parole.

«Ma anin, soi pronte», vorrei saper dire anch'io, nel dialetto di mio padre, quando, tra poco, l'ora sarà scoccata. Grazie, sconosciuta signora. Quanto bene m'ha fatto la Sua poesia!

FRANCESCO CARNELUTTI

Roma, Università

(*) FRANCESCA MARINI BARNABA, *Flòrs di tale*; Udine «Il Tesaur», 1954, p. 68.

DOLCE STIL NOVO

Dico: «C'è Mirella?». Dice: «Mirella non sta bene». Dico: «E che ci ha?». Dice: «Ci ha la febbre». Dico, come uno stupido: «La febbre con questa bella giornata?». Dice: «E che la salute dipende dal bel tempo?». (Alberto Moravia, *La riparazione*; 1954).

.. Chel non de al mont zardín
Chu se flor chusi flurido...

(sec. XIV)

Direzione e amministrazione: Udine (Friuli, Italia), presso Libreria Tarantola, via Vittorio Veneto 20, tel. 34-59, c. c. post. 24-13832. * Spedizione in abbonamento postale, gruppo IV. * Un numero L. 100; arretrati il doppio.

Abbonamento ordinario a sei numeri L. 500 (estero doll. 2); sostenitore L. 1000 (doll. 4); benemerito L. 5000 (doll. 20). * Stampato presso la Tipografia Doretta, Udine. * Gianfranco D'Aronco, direttore responsabile.